

## B. SECCIÓN ESTE

### 1. Estela J (CPN 20)

#### a) Historia e Interpretaciones

Comisionada por Waxaklaju'n U B'aah K'awiil (el trezavo gobernante, reinó entre los años 695-738 d.C.; conocido también como 18 Conejo).

Fecha principal: 9.13.10.0.0 7 Ahau 3 Kumk'u (26 de enero del año 702 d.C.).

**El lado oeste de la Estela J representa la imagen de una montaña sagrada witz y el texto jeroglífico serpentea alrededor de la cara de la montaña witz. El lado este presenta el texto jeroglífico principal, arreglado en un motive de tejido de petate, un símbolo de poder de realeza.** Un altar, ahora en frente del monumento, está esculpido en la forma de techo de paja. Este altar estaba originalmente sobre la estela, transformando al monumento en una casa-montaña sagrada de autoridad real.

La narrativa larga en la estela tiene tres partes. En el Lado Este, el texto comienza con Waxaklaju'n U B'aah K'awiil dedicando la Estela J en 9.13.10.0.0. Luego cuenta 267 años hacia atrás hasta llegar al fin de período 9.0.0.0.0 (el 11 de diciembre del año 435 d.C.), festejado por K'ihnich Yax K'uk' Mo', el fundador de la dinastía de Copán. El texto termina con las fechas de ascenso al poder de los gobernantes 12 y 13—K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil (en 9.9.14.17.5 [8 de febrero del año 628 d.C.]) y Waxaklaju'n U B'aah K'awiil (en 9.13.3.6.8 a 9.13.3.6.9 [8-9 de julio del año 695 d.C.]).

**El texto del lado oeste establece los actos del rey de sacrificio y de renovación como iguales a los de los dioses y que sus actos afectan el pasado, el presente y el futuro.** El texto enumera varias fechas de fin de período que tienen el mismo día de Rueda Calendárica 1 Ahau y que fueron también los días de la primera aparición de Venus como estrella de la mañana. Estas coincidencias ligan a Waxaklaju'n U B'aah K'awiil con eventos en el pasado mítico, los primeros años de la historia de la realeza de Copán y al futuro mucho después de su muerte.

## **1. Estela J (CPN 20)**

### **a) History and Interpretations**

Commissioned by Waxaklaju'n U B'aah K'awiil (the 13<sup>th</sup> ruler, reigned A.D. 695-738; previously known as 18-Rabbit).

Principal date: 9.13.10.0.0 7 Ahau 3 Kumk'u (26 January, A.D. 702).

**Stela J's west side features the image of a sacred witz mountain, its hieroglyphic text meandering around the face of the witz mountain. The east side presents the main hieroglyphic text arranged in a woven mat motif, a symbol of royal power.** An altar, now lying in front of the monument, is carved in the form of a thatched roof. Originally it was placed atop the stela, transforming the monument into a sacred mountain-house of royal authority.

The stela's long narrative has three parts. On the East Side, the text begins with Waxaklaju'n U B'aah K'awiil dedicating Stela J on 9.13.10.0.0. It then counts backwards 267 years to the 9.0.0.0.0 period-ending (on 11 December, A.D. 435) by K'inich Yax K'uk' Mo', the founder of Copán's dynasty. The text ends with the accession dates of the 12<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup> rulers—K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil (on 9.9.14.17.5 [8 February, A.D. 628]) and Waxaklaju'n U B'aah K'awiil (on 9.13.3.6.8 to 9.13.3.6.9 [8-9 July, A.D. 695]).

**The west side's text establishes the king's acts of sacrifice and renewal as equal to those of the gods and that his acts affect the past, the present and the future.** The text lists various period-ending dates that have the same Calendar Round day 1 Ahau and also were the first appearance of Venus as the morning star. These coincidences link Waxaklaju'n U B'aah K'awiil to events in the mythological past, the early years of Copán's royal history, and the future long after his death.

**b) Iconografía/iconography**

**Estela J, lado Oeste / Stela J, West side.**

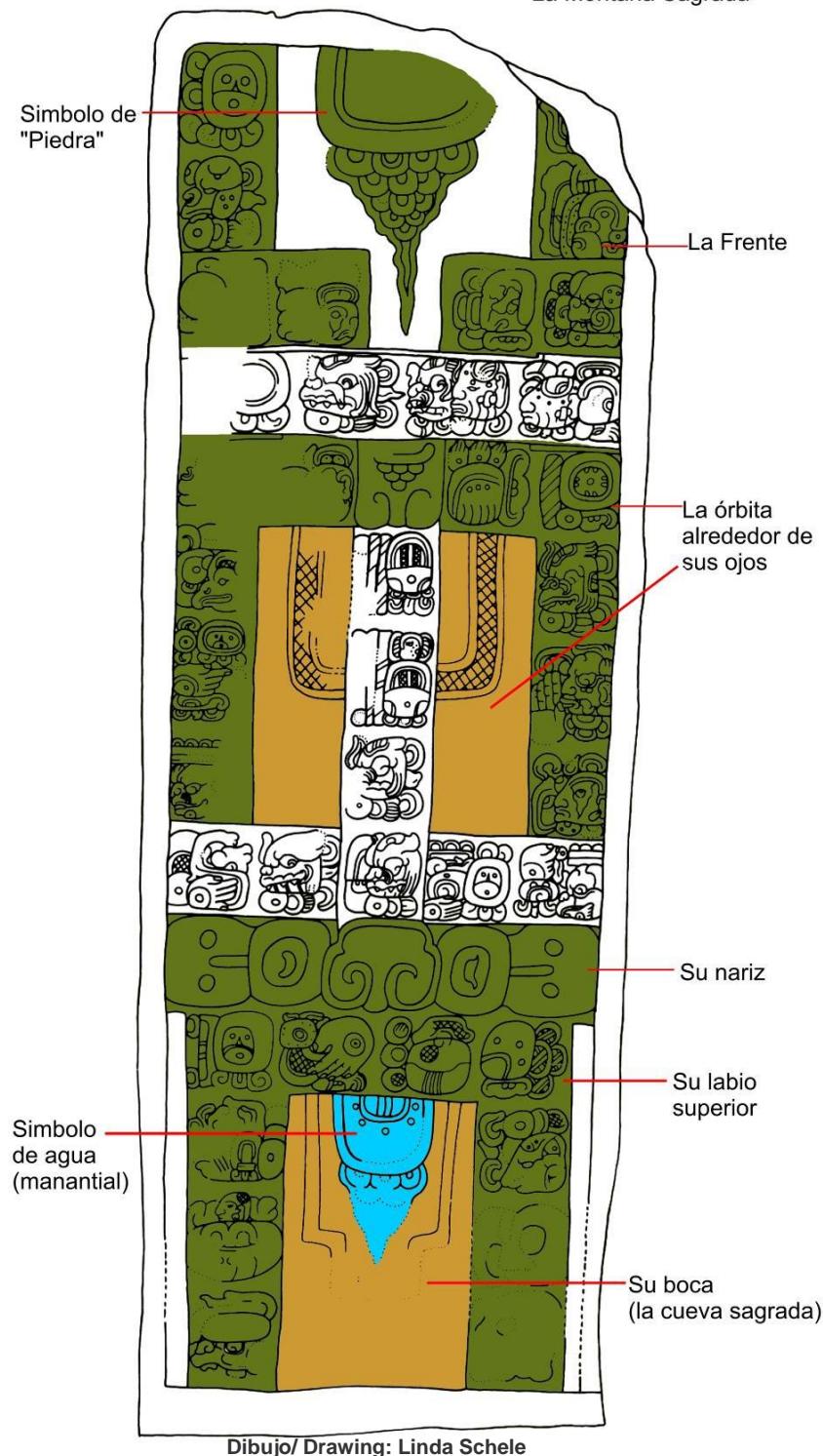


Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

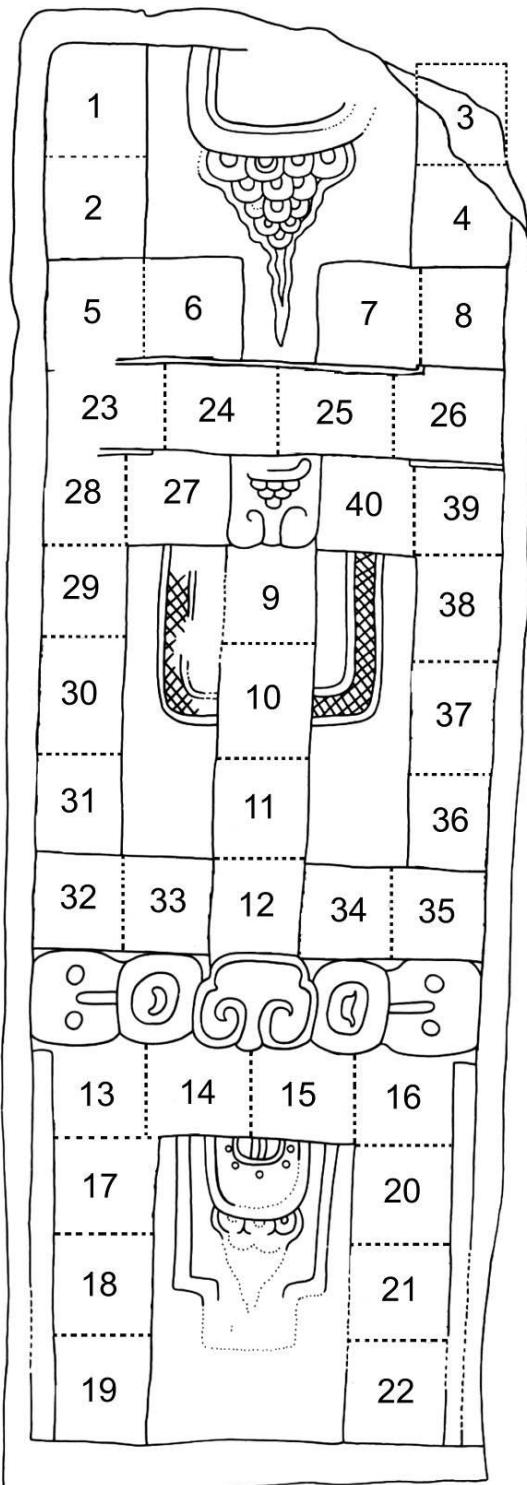
**Estela J, lado Oeste. Dibujo e identificación de algunos aspectos iconográficos.**

**Stela J, West side. Drawing and identification of some iconographic aspects.**

El "Monstro" Witz  
La Montaña Sagrada



**b) Escritura Jeroglífica/Hieroglyphic Writing  
Estela J. Dibujo, lado Oeste / Stela J. Drawing, West side.  
Diagrama de lectura**



Dibujo/ Drawing: Linda Schele

**Dibujo de los jeroglíficos de la Estela J, lado Oeste y su traducción aproximada / Drawing of Stela J. Hieroglyphs, West side and their approximate translation.**

1-AJAW <i>ju'n ajaw</i> 1 Ajaw 1 Ajaw	1		2	UH-ti-ya <i>uhtiiy</i> it already happened ya sucedió
?? ?? ?? ¿?	3		4	YAX-K'UH-AJAW <i>yax k'uh[ul] ajaw</i> First Sacred Lord Primer Señor Sagrado
?? ?? ?? ¿?	5		6	?? ?? ?? ¿?
0-he-na <i>mih[il] he'n</i> 0 he'n 0 he'n	7		8	0-WINIK-ji <i>mih[il] winik[i]</i> 0 winik 0 winik
12-HAB'-ya <i>lajcha' haab'[ii]y</i> 12 haab' 12 haab'	9		10	12-WINIKHAB' <i>lajcha' winikhaab'</i> 12 winikhaab' 12 winikhaab'

u-ti-ya <i>u[h]tiiy</i> it happened occurió	11		12	i-u-ti <i>i u[h]ti</i> and then it happened y entonces ocurrió
7-AJAW <i>huk ajaw</i> 7 Ajaw 7 Ajaw	13		14	CHOK-ko-CH'AJ <i>chok ch'aaj</i> the incense-scattering el esparcimiento-de-incienso
3-??-OL <i>hux ?? o[h]l</i> <i>hux ?? o[h]'l</i> 3 ??-Ohl 3 ¿?-Ohl	15		16	TAN-na-LAM <i>ta[h]n lam</i> the half-diminishing la disminución a mitad
?? ?? ?? ¿?	17		18	?? ?? ?? ¿?
?? ?? ?? ¿?	19		20	ya-ti-jí <i>yatij</i> they accompanied him ellos le acompañaron a él
?? ?? ?? ¿?	21		22	?? ?? ?? ¿?

1-AJAW <i>ju'n ajaw</i> 1 Ajaw 1 Ajaw	23		24	u-ti-ya <i>u[h]tiiy</i> it happened ocurrió
u-wa-b'a-ya <i>u wab'ay</i> ?? ¿?	25		26	wa-b'a-ya-u-KAB'-ji-ya <i>wab'ay u kab'jiy</i> ?? they made it happen ¿? ellos lo hicieron suceder
??-u-?? ??-u-?? ?? ?? ¿? ¿?	27		28	?? ?? ?? ¿?
??-NAL ?? <i>nal</i> ?? Nal ¿? Nal	29		30	ti-1-AJAW-TZUTZ-ji-ya <i>ti ju'n ajaw tzuutzjiy</i> at 1 Ajaw he already finished en 1 Ajaw él ya terminó
14- ?? <i>chanlaju'n</i> ?? 14 ?? 14 ¿?	31		32	IK'-mi-?? <i>I[h]k' ??</i> Black ?? Negro ¿?
u-ti-ya <i>u[h]tiiy</i> it happened ocurrió	33		34	6-mi-NAL-1-AJAW <i>wak mi[h] nal ju'n ajaw</i> Wak Mih Nal 1 Ajaw Wak Mih Nal 1 Ajau Ajaw

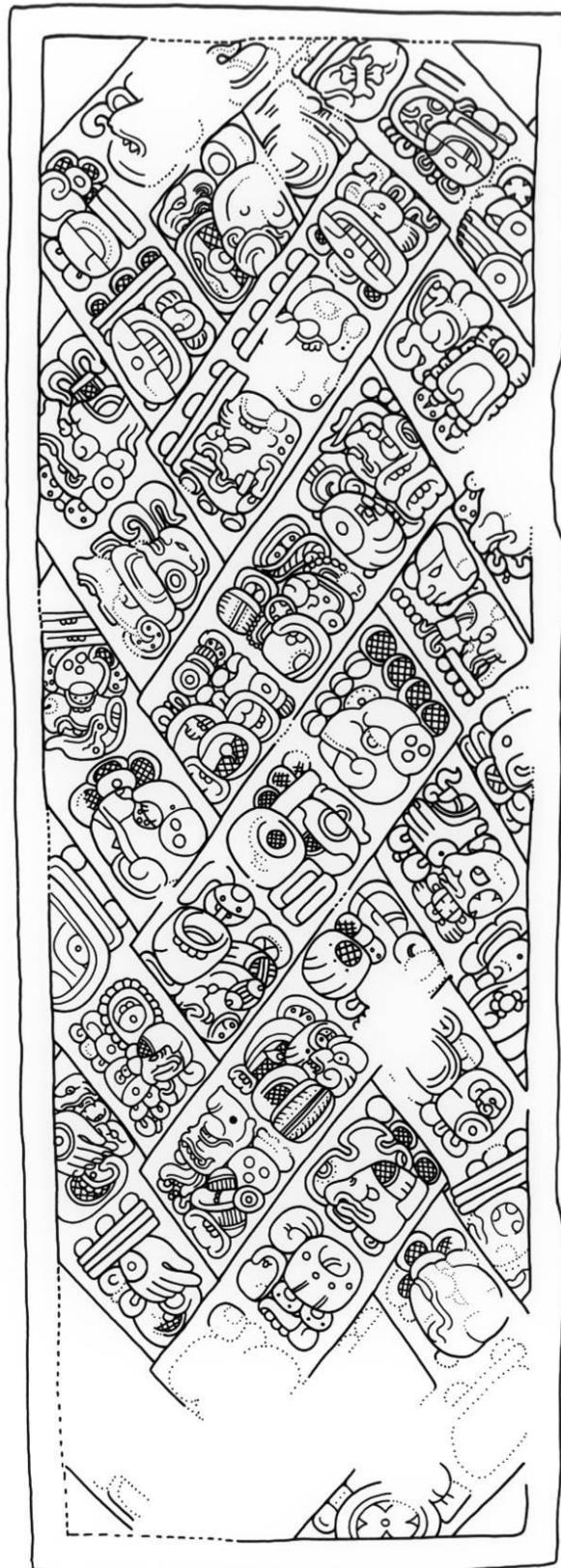
TZUTZ-yi-ya-13-?? tzuutzuuyiiy huxlaju'n ?? he finished 13 ?? él terminó 13 ¿?	35		36	ya-??-??-la ?? ?? ¿?
u-??-??-mi u-??-??-Vm ?? ¿?	37		38	u-ti-ya u[h]tiyy it happened sucedió
5-NIK-TE' ho' nik te' Ho' Nik Te' Ho' Nik Te'	39		40	AKAN?-na akan Akan Akan

## **Estela J, lado Este / Stela J, East side.**



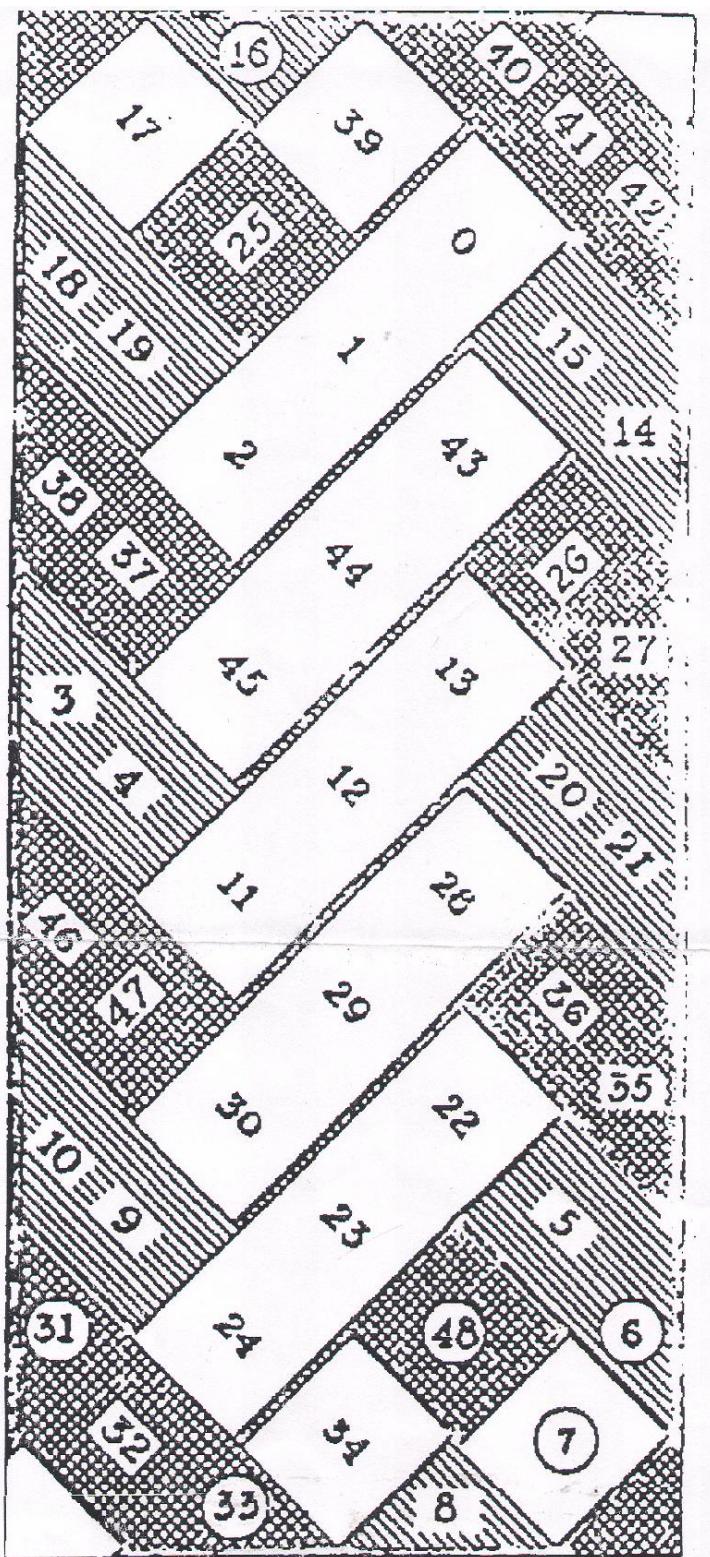
Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

**Estela J. Dibujo, lado Este / Stela J. Drawing, East side.**



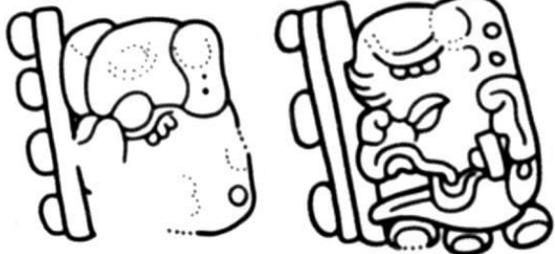
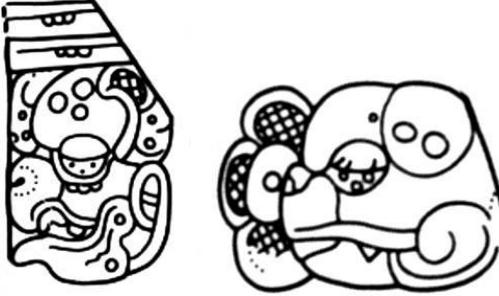
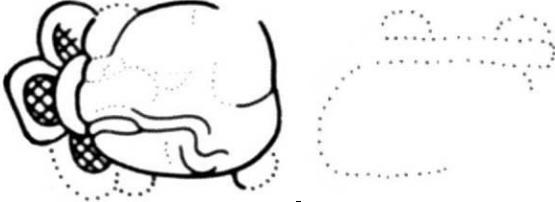
Dibujo/ Drawing: Linda Schele

**Estela J. Dibujo, lado Este / Stela J. Drawing, East side.  
Diagrama de lectura**



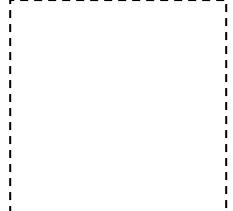
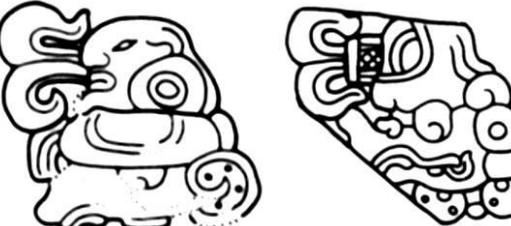
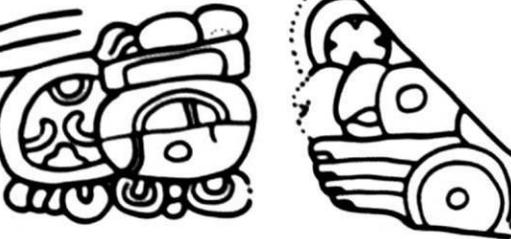
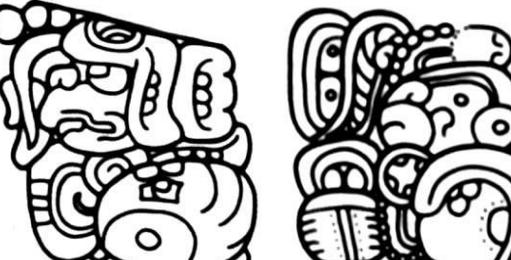
Dibujo/ Drawing: J.E.S. Thompson

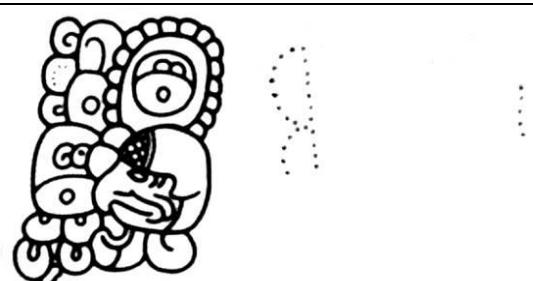
**Dibujo de los jeroglíficos de la Estela J, lado Este y su traducción aproximada / Drawing of Stela J. Hieroglyphs, East side and their approximate translation.**

??-??-HAB' ??-??-haab' ?? of the year ¿? del año	0			
9- ?? b'alu'n ?? 9 ?? 9 ¿?	1		2	13-WINIKHAB' <i>huxlaju'n winikhaab'</i> 13 Winikhaab' 13 Winikhaab'
10-HAB' laju'n haab' 10 Haab' 10 Haab'	3		4	0-WINIK <i>mih winik</i> <i>mih winik</i> 0 Winik 0 Winik
0-K'IN mih k'in mih k'in 0 K'in 0 K'in	5		6	[7-AJAW] [ <i>huk ajaw</i> ] 7 Ajaw 7 Ajaw
?? ?? ?? ¿?	7		8	

<b>18-HUL-ya</b> <i>waxaklaju'n huliiy</i> 18 [days] arrived 18 [días] llegaron	<b>9</b>		<b>10</b>	<b>u-K'AL-??-ja</b> <i>u k'alaj</i> the ??-tying el atadura de ¿?
<b>??-??-ni-u-CH'OK-K'AB'A'</b> <i>??-??-Vn u ch'ok k'ab'a'</i> ??-Vn it was the sprout name of ¿?-Vn fue el nombre joven de	<b>11</b>		<b>12</b>	<b>WINIK-LAJUN-3-??-OHL</b> <i>winik laju'n hux ?? o[h]l'</i> 30 [days] 3 ??-OHL 30 [días] 3 ¿?-OHL
<b>4-4-WINIK</b> <i>chan [k'in] chan winik</i> 4 days 4 winik 4 días 4 winik	<b>13</b>		<b>14</b>	<b>WA'-la-ji-ya</b> <i>wa'ljiy</i> it stood up se paró
<b>no-jo-la-??</b> <i>noj[oj]l' ??</i> South ?? Sur ??	<b>15</b>		<b>16</b>	<b>K'AWIL</b> <i>K'awiil</i> K'awiil K'awiil
<b>CH'OK</b> <i>Ch'ok</i> the Sprout el Joven	<b>17</b>		<b>18</b>	<b>0-he-na?-10-HAB'</b> <i>mih[i]l he'n? laju'n haab'</i> 0 hen? 10 haab' 0 hen? 10 haab'
<b>13- WINIKHAB'</b> <i>huxlaju'n winikhaab'</i> 13 winikhaab' 13 winikhaab'	<b>19</b>		<b>20</b>	<b>CHAM-ya-K'AWIL-K'INICH</b> <i>cham[aa]y k'awiil ki[h]nich</i> he already took the k'awiil K'ihnich ya tomó al k'awiil K'ihnich

<b>YAX-K'UK'-MO'</b> yax k'uk' mo' Yax K'uk' Mo' Yax K'uk' Mo'	<b>21</b>		<b>22</b>	<b>3-WITZ-AJAW-wa</b> <i>hux witz[a'] ajaw</i> Hux Witza' Ajaw Hux Witza' Ajaw
<b>??-ku-b'a-la-wi</b> ??-kub'alaaw ?? ?	<b>23</b>		<b>24</b>	?? ?? ?? ?
<b>u-CH'EN-ti-K'UH</b> <i>u ch'e'n ti k'uh</i> the cave for the god(s) la cueva para los dios(es)	<b>25</b>		<b>26</b>	<b>4-TE'-AJAW 9- K'AWIL</b> <i>chan te' ajaw</i> <i>b'alu'n k'awiil</i> Chan Te' Ajaw B'alu'n K'awiil Chan Te' Ajaw B'alu'n K'awiil
<b>k'u-yu-??-AJAW</b> <i>k'uy ?? ajaw</i> K'uy ?? Ajaw K'uy ? Ajaw	<b>27</b>		<b>28</b>	i-??-??-?? i ?? and then ?? y entonces ??
<b>u-CH'EN-ma-ka-pa- sa</b> <i>u ch'e'n maka[j]</i> <i>pasa[j]</i> his cave he covered he opened su cueva él cierró él abrió	<b>29</b>		<b>30</b>	<b>HUN-??-ya- WITE'?-na</b> <i>hu'n ??-Vy wite'</i> <i>naa[h]</i> Headband ?? Wite' Naah la Cinta de Cabeza el ? Wite' Naah
erosionado eroded	<b>31</b>		<b>32</b>	erosionado eroded

erosionado eroded	33		34	erosionado eroded
<b>18-K'AN-a-(si-ya)</b> <i>waxaklaju'n k'ana[siiy] 18 K'anasiyy 18 K'anasiyy</i>	35		36	<b>CHUM-mu-la-ya-AJAW-wa</b> <i>chumlay [ta] ajaw[i] he sat into the lordship se sentó en el reino</i>
<b>K'AK'-[u]-TI'-WITZ'</b> <i>k'a[h]k' [u] ti' witz' K'ahk' U Ti' Witz' K'ahk' U Ti' Witz'</i>	37		38	<b>K'AWIL-la</b> <i>k'awiil K'awiil K'awiil</i>
<b>u-TZ'AK-AJ</b> <i>u tz'akaj it was the count of era la cuenta de</i>	39		40	<b>12-he-na?</b> <i>lajcha' he'n? 12 he'n? 12 he'n?</i>
<b>11-WINIK-ji-ya</b> <i>b'uluch winikjiy 11 winik 11 winik</i>	41		42	<b>CHAM-??</b> <i>cham ?? the ?? taking el tomo de ??</i>
<b>3-YOP-HUN-na-yi-chi-NAL</b> <i>hux yop hu'n yichnal the 3 Yop Hu'n in the presence of el 3 Yop Hu'n en la presencia de</i>	43		44	<b>u-MAM-K'UH-u-saku-K'UH</b> <i>u mam k'uh saku[n] k'uh his grandfather god his older brother god su dios de abuelo su dios de hermano mayor</i>

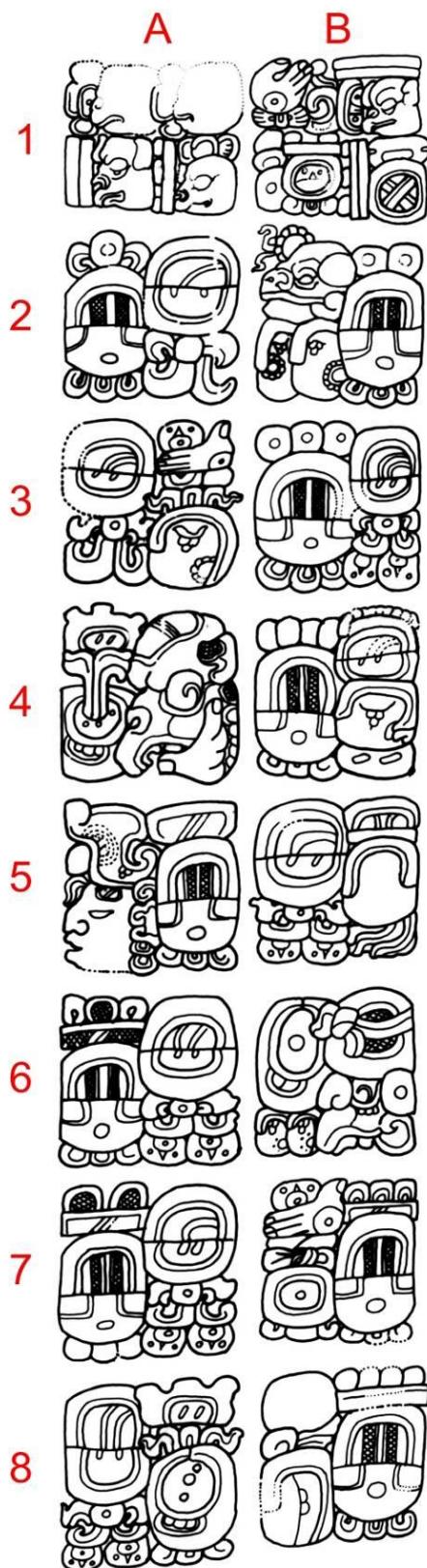
<p><b>u-ti-ya-3-wi-ti-ki-</b>  <b>CHAN-CH'EN-na</b>  <i>u[h]tiyy hux witik  chan ch'e'n</i>  it happened at Hux  Witik sky-cave  se ocurrió en Hux  Witik cielo-cueva</p>	<p><b>45</b></p>		<p><b>46</b></p>	<p><b>7-LAMAT</b>  <i>huk lamat</i>  7 Lamat  7 Lamat</p>
<p><b>1-TE'-MOL-CHUM-</b>  <b>la-ya-ti-AJAW-wa</b>  <i>ju'n te' mol chumlay  ti ajaw[iil]</i>  on 1 Mol he sat into  the lordship  en 1 Mol se sentó  en el reino</p>	<p><b>47</b></p>		<p><b>48</b></p>	<p><b>18-[u-B'AH-</b>  <b>K'AWIL]</b>  <i>waxaklaju'n [u  b'aah k'awiil]</i>  Waxaklaju'n U  B'aah K'awiil</p>

**Estela J, lado Norte / Stela J, North side.**



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

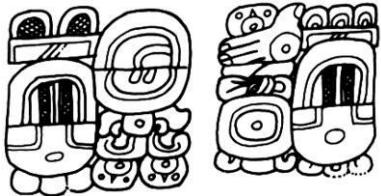
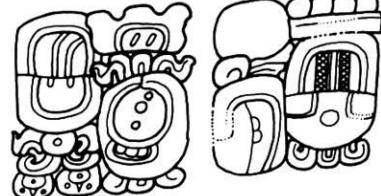
## Estela J. Dibujo, lado Norte / Stela J. Drawing, North side.



Dibujo/ Drawing: Linda Schele

**Dibujo de los jeroglíficos de la Estela J, lado Norte y su traducción aproximada / Drawing of Stela J. Hieroglyphs, North side and their approximate translation.**

		A	B	
<b>0-he-na-0- WINIK-10-HAB'-6- WINIKHAB'</b> <i>mih[il] he'n mih[il] winik laju'n haab' wak winikhaab'</i> 0 he'n 0 winik 10 haab' 6 winikhaab' 0 he'n 0 winik 10 haab' 6 winikhaab'	<b>1</b>			<b>TZUTZ-jo-ma-u-10- ??-ti-7-AJAW-18-CHAK-AT</b> <i>tzuutzjo'm u laju'n ?? ti huk ajaw waxaklaju'n chakat</i> shall be completed 10 <sup>th</sup> ?? at 7 Ajaw 18 Chakat será terminado el 10º ¿? en 7 Ajaw 18 Chakat
<b>1-HAB'-i-yu-wa-la</b> <i>ju'n haab' iyuwal</i> 1 Haab' and then 1 Haab' y entonces	<b>2</b>			<b>e-pi-2-HAB'</b> <i>epi cha' haab'</i> it arrived at the end 2 Haab' llegó al final 2 Haab'
<b>i-yu-wa-la-CHAM-wa-tzi-ku</b> <i>iyuwal chama'w tzi'k</i> and then taken is the ?? y entonces tomado es el ??	<b>3</b>			<b>3-HAB'-i-yu-wa-la</b> <i>hux haab' iyuwal</i> 3 Haab' and then 3 Haab' y entonces
<b>YAX-??-??</b> <i>yax ?? ??</i> Yax ?? ?? Yax ¿? ¿?	<b>4</b>			<b>4-HAB'-pu-ku-xa</b> <i>chan haab' puku'x</i> 4 Hab' poured out is the 4 Haab' vaciado es
<b>CHAK-5-HAB'</b> <i>chaa[h]k ho' haab'</i> Chahk 5 Haab' Chahk 5 Haab'	<b>5</b>			<b>i-yu-wa-la-u-ho'-TUN-ni</b> <i>iyuwal u ho'tuun</i> and then the 5 <sup>th</sup> tuun y entonces el 5º tuun
<b>6-HAB'-i-yu-wa-la</b> <i>wak haab' iyuwal</i> 6 Haab' and then 6 Haab' y entonces	<b>6</b>			<b>WINIK-??-??</b> <i>winik ?? ??</i> 20 ?? ?? 20 ¿? ¿?

7-HAB'-i-yu-wa-la <i>huk haab' iyuwal</i> 7 Haab' and then 7 Haab' y entonces	7		7	CHAM-xa-yu-??-na-8-HAB' <i>cham[a]x yu-??-Vn waxak haab'</i> taken is his ?? 8 Haab' se tomado es su ? 8 Haab'
i-yu-wa-la-YAX-tzi-ja-ya <i>iyuwal yax tzijay</i> and then Yax Tzijay? y entonces Yax ? Tzijay?	8		8	??-TE'-9-HAB'-ya <i>?? b'alu'n haab'</i> ?? 9 Haab' ? 9 Haab'

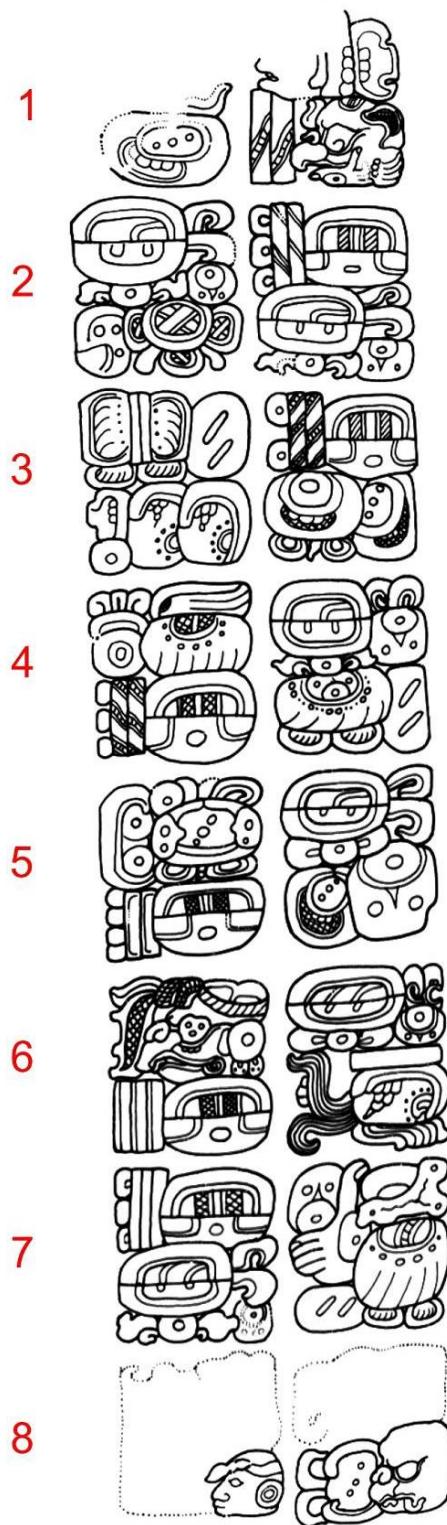
**Estela J, lado Sur / Stela J, South side.**



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

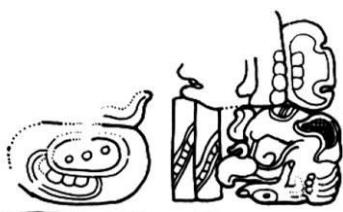
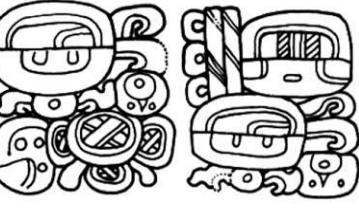
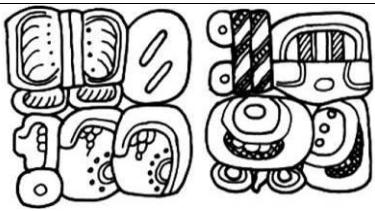
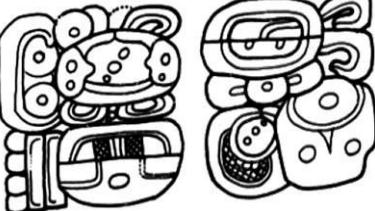
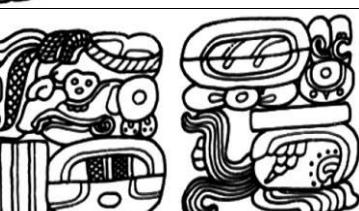
**Estela J. Dibujo, lado Sur / Stela J. Drawing, South side.**

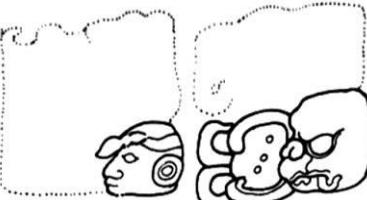
**A      B**



Dibujo/ Drawing: Linda Schele

**Dibujo de los jeroglíficos de la Estela J, lado Sur y su traducción aproximada /**  
**Drawing of Stela J. Hieroglyphs, South side and their approximate translation.**

	A	B		
??-ja ??-Vj ?? ¿?	1		1	<b>AJAN-na-10-HAB'</b> <i>ajan laju'n haab'</i> Ajan 10 Haab' Ajan 10 Haab'
<b>i-yu-wa-la-TAN-LAM</b> <i>iyuwal ta[h]n lam</i> and then the half-diminishing y entonces la media-disminuyendo	2		2	<b>11-HAB'-i-yu-wa-la</b> <i>b'uluch haab' iyuwal</i> 11 Haab' and then 11 Haab' y entonces
<b>sa-ka-xa-TE'-??</b> <i>sakax te' ??</i> searched? Is the Te' ?? ¿busado? es el Te' ¿?	3		3	<b>12-HAB'-HUL-ya</b> <i>lajcha' haab' huliyy</i> 12 Haab' it arrived 12 Haab' llegó
<b>SAK-k'i-b'a-13-HAB'</b> <i>sak k'iib'-huxlaju'n haab'</i> the Sak K'iib' 13 Haab' Sak K'iib' 13 Haab'	4		4	<b>i-yu-wa-la-ma-ka-xa</b> <i>iyuwal makax</i> and then closed is y entonces cerrado es
<b>u-wa-WAY-ya-14-HAB'</b> <i>uway chanlajun haab'</i> its portal 14 Haab' su portal 14 Haab'	5		5	<b>i-yu-wa-la-ja-la</b> <i>iyuwal jal</i> and then y entonces
<b>??-15-HAB'</b> ?? ho'laju'n haab' ?? 15 Haab' ¿? 15 Haab'	6		6	<b>i-yu-wa-la-wi-5-TUN-ni</b> <i>iyuwal wi[J] ho' tuun</i> and then the last 5 tuun y entonces el último 5 tuun

16-HAB'-i-yu-wa-la <i>waklaju'n haab' iyuwal</i> 16 Haab' and then 16 Haab' y entonces	7		7	CHAM-xa-cho-b'a-ka <i>cham[a]x cho[j] b'ak</i> taken is the jaw-bone tomado es la mandibula
eroded erosionados	8		8	eroded erosionados

## Traducción Libre

### Lado Este

"La cuenta del año era  
9 Baktunes 13 Katunes 10 Tunes 0 Uinal 0 Kin  
en 7 Ahau  
... fueron 18 [días] desde que la luna arribó  
cuando fue el atadura de ...  
... fue el nombre jóven del mes lunar de 30 [días]  
en 3 Kumk'u  
y 4 días 4 uinales antes  
se levantó  
en el sur  
... K'awiil Ch'ok  
0 hen'? 10 tunes 13 katunes antes  
él ya tomó el K'awiil K'ihnich  
Yax K'uk' Mo' Hux Witza' Señor  
él ... la cueva para los dioses  
Chan Ajaw, B'alú'n K'awiil, K'uy ... Ajaw,  
y él ... su cueva  
él cerró él abrió  
la Cinta de Cabeza, el ...  
él de Wite' Naah...  
en 18 Kayab  
se sentó en el reino  
K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil  
la cuenta era 12 días 11 uinales  
el amarre de ...  
el 3 Yop Hu'n  
en la presencia de  
su Mam K'uh y su Sakun K'uh  
esto ocurrió en Hux Witik Cielo-Cueva  
en 7 Lamat 1 Mol se sentó en el reino  
Waxaklaju'n U B'aah K'awiil".

### Lado Oeste

"En 1 Ahau  
y ocurrió ...  
por el Primer Señor Sagrado ... ...  
0 he'n 0 uinal 12 tunes 12 katunes antes  
y sucedió  
entonces ocurrió  
en 7 Ahau  
el esparcimient-de-gotas  
en 3 Kumk'u  
la media-disminución

por ... ...  
ellos le acompañaron ... ...  
en 1 Ahau  
y ocurrió  
el ... ...  
ellos le hicieron pasar  
... ...  
en 1 Ahau  
terminó 14 Baktun  
el Negro ...  
ocurrió en Wak Mih Nal  
en 1 Ahau  
terminó 13 Baktun  
... ...  
ocurrió en Ho' Nik Te' Akan"

## Lado Norte

"0 kin 0 uinal 10 tunes 6 katunes después  
será completado el 10º Baktun  
en 7 Ahau 18 Sip  
[y entonces la cuenta del año empezó con]  
1 Tun  
y entonces llegó el fin  
2 Tun  
y entonces tomado es ...  
3 Tun  
y entonces fue Yax ... ...  
4 Tun  
[y entonces] envasado es Chaahk  
5 Tun  
y entonces fue el 5º tuun  
6 Tun  
y entonces fue 20 ... ...  
7 Tun  
y entonces tomado es su ...  
8 Tun  
y entonces fue Yax Tzijay ... Te' Nal  
9 Tun

## Lado Sur

[y entonces] ... Ajan  
10 Tun  
y entonces fue la media-disminución  
11 Tun  
y entonces buscado es el Te' ...  
12 Tun

y entonces llegó Sak K'iib'  
13 Tun  
y entonces cerrado es su apertura  
14 Tun  
y entonces ... uinal  
15 Tun  
y entonces fueron los últimos 5 tuun  
16 Tun  
y entonces tomado es la mandibula..."

## Free Translation

### East Side

"The count of the year was  
9 Baktuns 13 Katuns 10 Tuns 0 Uinal 0 Kin  
on 7 Ahau  
... it was 18 [days] since the moon arrived  
it was the ...-tying  
... was the sprout name of 30 [days] lunar month  
on 3 Kumk'u  
[and] 4 days 4 uinals earlier  
it stood up  
at the south  
... K'awiil Ch'ok  
0 he'n? 10 tunes 13 katunes earlier  
he already took the K'awiil K'ihnich  
Yax K'uk' Mo' Hux Witza' Ajaw  
he ... the cave for the god(s)  
Chan Ajaw, B'alun K'awiil, K'uy ... Ajaw,  
and he ... their cave  
he covered, he opened  
the Headband, the ...  
he from the Wite' Naah...  
at 18 Kayab  
he sat as into the lordship  
K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil  
it was the count of 12 days 11 uinales  
the ...-taking  
the 3 Yop Hu'n  
in the presence of  
his Mam K'uh and his Sakun K'uh  
it happened at Hux Witik Sky-Cave  
on 7 Lamat 1 Mol he sat into the lordship  
Waxaklaju'n U B'aah K'awiil"

## **West Side**

"on 1 Ahau  
and it happened ...  
by the First Sacred Lord ... ...  
0 he'n 0 uinal 12 tunes 12 katunes earlier  
and it happened  
then it happened  
on 7 Ahau  
the incense-scattering  
on 3 Kumk'u  
the half-diminishing  
by ... ... ...  
they accompanied him ... ...  
on 1 Ahau  
and it happened  
the ... ...  
they made it happen  
... ... ...  
on 1 Ahau  
he finished 14 Baktun  
the Black ...  
it happened at Wak Mih Nal  
on 1 Ahau  
he finished 13 Baktun  
... ...  
it happened at Ho' Nik Te' Akan"

## **North Side**

"0 kin 0 uinal 10 tuns 6 katuns later  
it will be finished the 10<sup>th</sup> Baktun  
on 7 Ahau 18 Sip  
[and then the count of the year began with]  
1 Tun  
and then the end arrived  
2 Tun  
and then taken is the ...  
3 Tun  
and then it was Yax ... ...  
4 Tun  
[and then] poured out is Chaahk  
5 Tun  
and then it was the 5<sup>th</sup> tuun  
6 Tun  
and then it was 20 ... ...  
7 Tun)

and then taken is its ...  
8 Tun  
and then it was Yax Tzijay ... Te' Nal  
9 Tun

## **South Side**

[and then] ... Ajan  
10 Tun  
and then it was half-diminishing  
11 Tun  
and then searched is the Te' Pik  
12 Tun  
and then it arrived Sak K'iib'  
13 Tun  
and then closed is its opening  
14 Tun  
and then ... the uinal  
15 Tun  
and then it was the last 5 tuun  
16 Tun  
and then taken is the jaw-bone..."

## C. SECCIÓN CENTRAL

### 1. Estela 3 (CPN 41)

#### a) Historia e Interpretaciones Explicación

La Estela 3 fue comisionada por K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil para conmemorar dos eventos. El primero fue la 'siembra' de la estela misma en 9.10.19.5.0 (28 de Enero, 652 d.C.) y dedicada a K'ahk' Ti' Chan, un dios que se menciona en otras inscripciones de Copán. El segundo evento registra el nacimiento de Yax Chiit (otro dios) y varios rituales por K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil en 9.10.19.5.10 (7 de Febrero, 652 d.C.).

### 1. Estela 3 (CPN 41)

#### a) History and Interpretations Explanation

Stela 3 was commissioned by the twelfth ruler K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil to commemorate two events. The first one was the 'planting' of the stela in 9.10.19.5.0 (28 January, A.D. 652) and dedicated to K'ahk' Ti' Chan, a deity mentioned in the inscriptions of Copan. The second event records the birth of Yax Chiit (another deity) and several rituals made by K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil in 9.10.19.5.10 (7 February, A.D. 652).

#### b) Iconografía Estela 3, lado Sur

La Estela 3 fue la primera estela con doble personaje que se hizo en Copán, una clase de escultura que posteriormente lo copió su hijo Waxaklaju'n U B'aah K'awiil. Las estelas con doble personaje por lo general tienen imágenes contrastantes del gobernante en cada lado, por ejemplo, en la Estela C Waxaklaju'n U B'aah K'awiil aparece como un hombre joven por un lado y viejo por el otro. Desafortunadamente, muchos de los detalles pictóricos de la Estela 3 están erosionados, de modo que no sabemos qué clase de oposición gemela pudo haberse presentado.

Los detalles que sobreviven de las figuras ancestrales en la cima de cada lado del monumento puede que indiquen la oposición de vida y muerte o del mundo

humano y el inframundo. En el lado sur, estas figuras llevan peinados esqueléticos y tienen marcas de “muerte” en sus mejillas. En el lado norte, sin embargo, los ancestros llevan peinados completamente carnosos y no llevan marcas de “muerte”.

Otra oposición puede ser el del acto del sacrificio de sangre, en el lado sur, y el resultante portal abierto del reino sobrenatural en el lado norte. En el lado sur, el gobernante lleva un peinado del dios jaguar-Pax, y se supone un acto de sacrificio de sangre por la presencia del dios perforador que lleva en su faja y por las gotas de sangre en su taparrabo. En el lado norte, el peinado del gobernante representa a un pájaro (demasiado erosionado para identificarlo) y su taparrabo está adornado con un ícono relacionado con el portal sobrenatural abierto por medio del sacrificio de sangre y por la visión de búsqueda.

## b) Iconography Stela 3, South side

Stela 3 was the first double-portrait stela made at Copán, a type of sculpture later copied by his son Waxaklaju'n U B'aah K'awiil. Double-portrait stelae typically have contrasting images of the ruler on each side; for example, on Stela C Waxaklaju'n U B'aah K'awiil is portrayed as young on one side and old on the other. Sadly, many of the pictorial details of Stela 3 are eroded and thus we do not know what kind of paired opposition may have been present.

The surviving details of the ancestor figures at the top of each side of the monument may indicate the opposition of life and death or of the human world and the underworld. On the south side, these figures wear skeletal headdresses and have “death” markings on their cheeks. On the north side, however, the ancestors wear fully fleshed headdresses and have no “death” markings.

Another opposition may be that of the act of blood sacrifice, on the south side, and the resulting opened portal to the supernatural realm on the north side. On the south side the ruler wears a jaguar-Pax god headdress, and blood sacrifice is implied by the perforator deity worn at his belt and the drops of blood on his loincloth. On the north side the ruler's headdress features a bird (too eroded to identify), and his loincloth is adorned with an icon related to the supernatural portal opened via blood sacrifice and vision quest.

c) Iconografía/Iconography

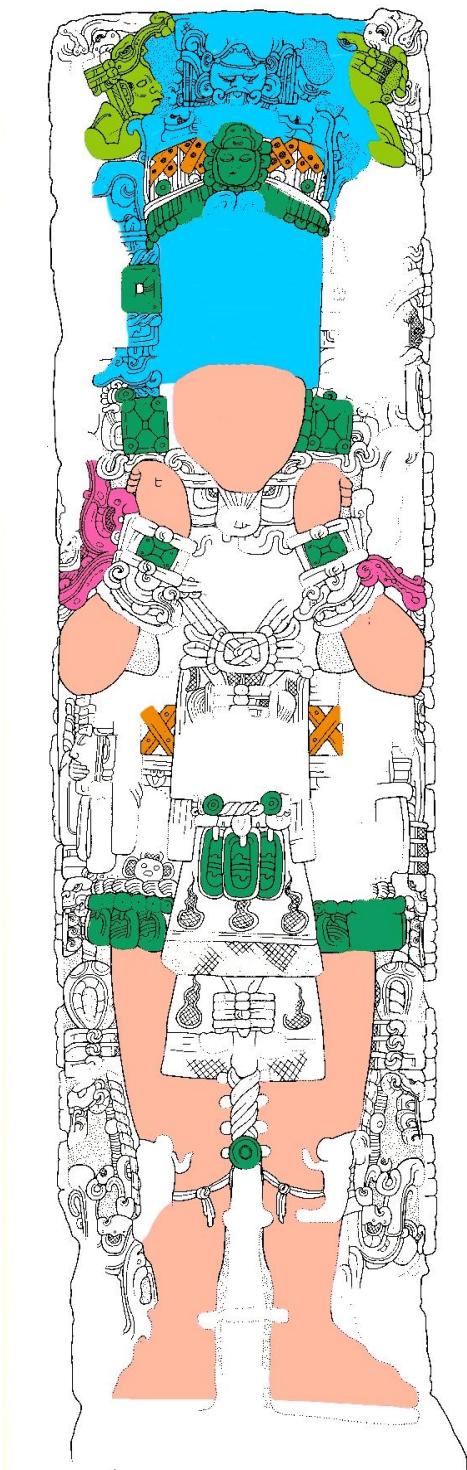
**Estela 3, lado Sur / Stela 3, South side.**



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

**Estela 3, lado Sur. Dibujo e identificación de algunos aspectos iconográficos.**

**Stela 3, South side. Drawing and identification of some iconographic aspects.**



Dibujo/ Drawing: Barbara Fash

#### SIMBOLISMO / SYMBOLISM

<span style="color: #F08080;">■</span>	CUERPO DEL GOBERNANTE
<span style="color: #80C040;">■</span>	ANCESTROS SAGRADOS O DIOSSES
<span style="color: #008040;">■</span>	JADE
<span style="color: #FF00FF;">■</span>	BARRA DE SERPIENTE
<span style="color: #800000;">■</span>	ZAPATOS
<span style="color: #FF8000;">■</span>	JAGUAR (PIEL DE JAGUAR)
<span style="color: #FFFF00;">■</span>	MAIZ, DIOS DEL MAIZ
<span style="color: #00FFFF;">■</span>	TOCADO

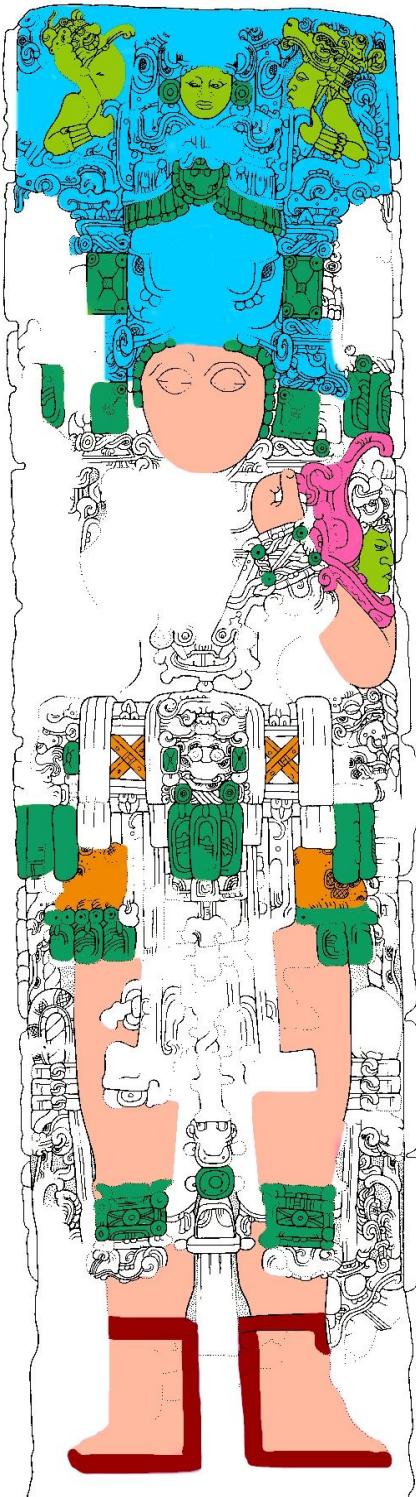
## Estela 3, lado Norte / Stela 3, North side.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

**Estela 3, lado Norte. Dibujo e identificación de algunos aspectos iconográficos.**

**Stela 3, North side. Drawing and identification of some iconographic aspects.**



Dibujo/ Drawing: Barbara Fash

**SIMBOLISMO / SYMBOLISM**

■	CUERPO DEL GOBERNANTE
■	ANCESTROS SAGRADOS O DIOSSES
■	JADE
■	BARRA DE SERPIENTE
■	ZAPATOS
■	JAGUAR (PIEL DE JAGUAR)
■	MAIZ, DIOS DEL MAIZ
■	TOCADO

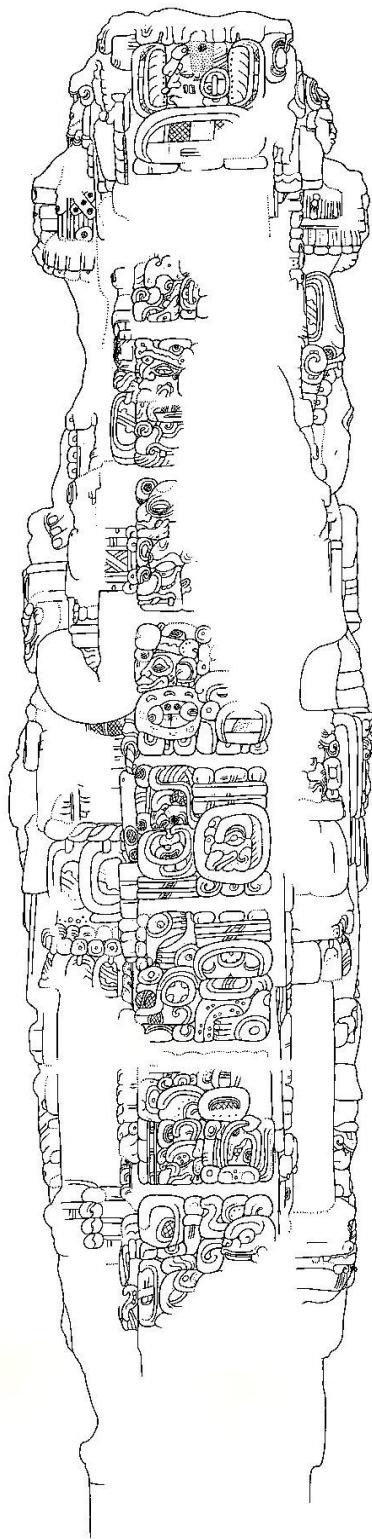
**c) Escritura Jeroglífica/Hieroglyphic Writing**

**Estela 3, lado Este / Stela 3, East side.**



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

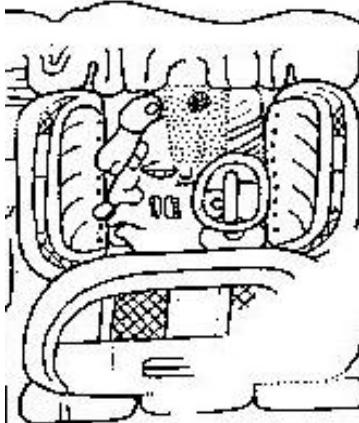
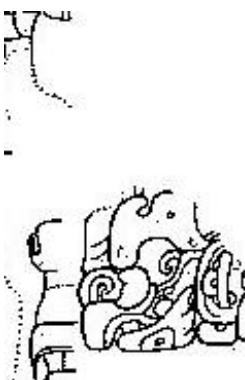
**Estela 3. Dibujo, lado Este / Stela 3. Drawing, East side.**

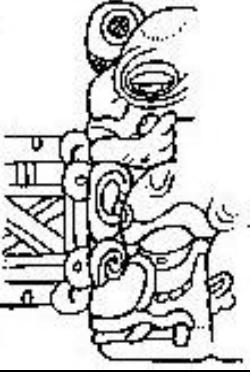
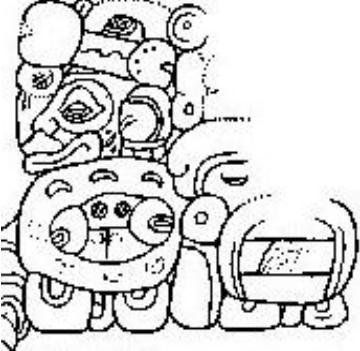
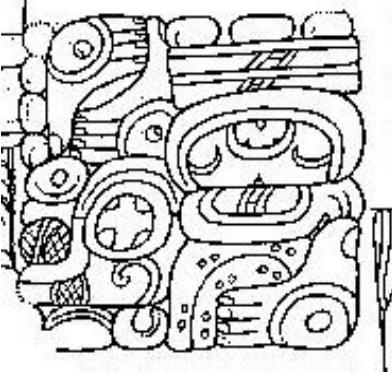


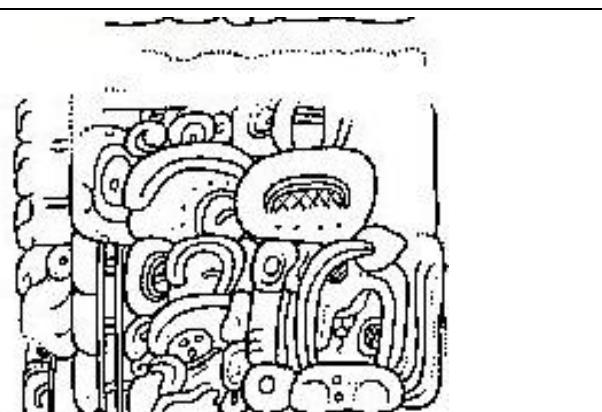
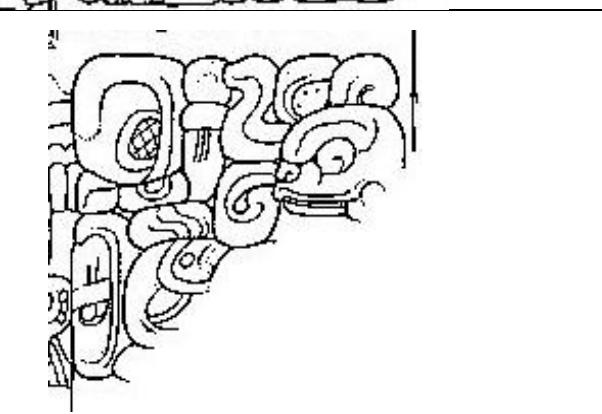
Dibujo/ Drawing: Barbara Fash

Dibujo de los jeroglíficos de la Estela 3, lado Este, y su traducción aproximada / Drawing of Stela 3 hieroglyphs, East side, and their approximate translation.

A

??-HAB' ??-haab' ?? of the year ¿? del año	1	
9-??-10- WINIKHAB' <i>b'alu'n ?? laju'n winikhaab'</i> 9 ?? 10 Winikhaab' 9 ¿? 10 Winikhaab'	2	
19-HAB'-5-WINIK <i>b'alu'nlaju'n haab' ho' winik</i> 19 Haab' 5 Winik 19 Haab' 5 Winik	3	

<p><b>0-K'IN-??</b>  <i>mih[il] k'in ??</i>      0 K'in ??      0 K'in ¿?</p>	<p>4</p> 
<p><b>??-??-ya-u-??-ji-a-po-ya'</b>  <i>??-Vy u-??-Vj apoya'</i>      ?? Apoya'      ¿? Apoya'</p>	<p>5</p> 
<p><b>u-CHOK-K'AB'A'-10-WINIK-12-AJAW</b>  <i>u chok k'ab'a' laju'n winik      lajcha ajaw</i>      it was the sprout name of the      30 [days] 12 Ajaw      era el nombre joven de los      30 [días] 12 Ajaw</p>	<p>6</p> 
<p><b>??- K'AN-a-si-ya 13-WINIK-??</b>  <i>?? k'anasiyy huxlaku'n winik</i>      ?? K'anasiyy 13 winik ??      ¿? K'anasiyy 13 winik ¿?</p>	<p>7</p> 

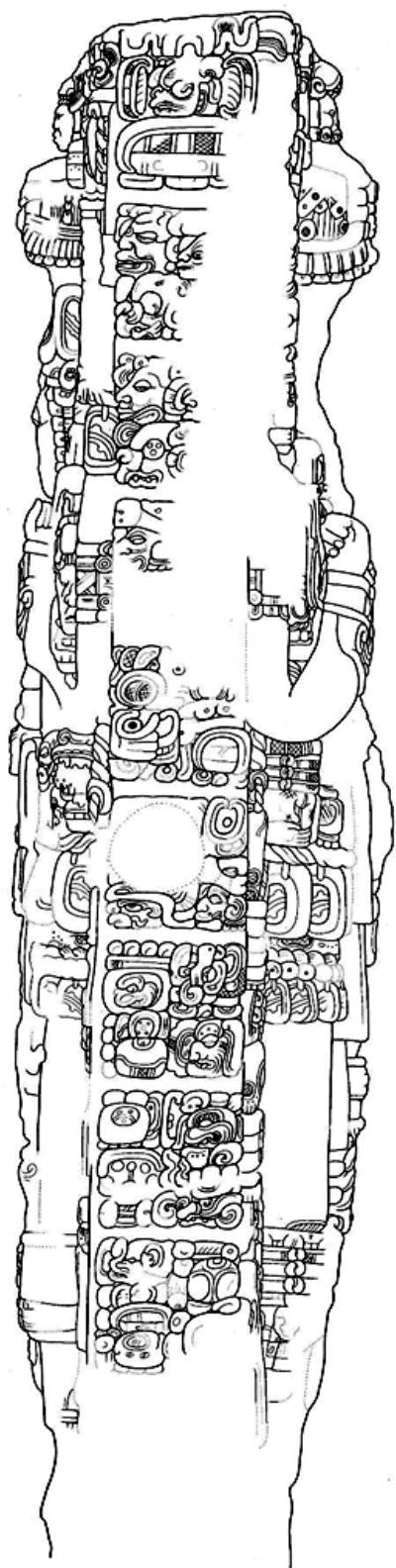
<p><b>??-hi-11?-WINIKHAB'-tz'a-a-pa-ja-u-LAKAM-TUN-ni-li</b>  <b>??-Vh b'uluch winikhaab'</b>  <b><i>tz'a[h]paj u lakamtuunil</i></b>  <b>?? 11<sup>th</sup> winikhaab' was planted into the ground the big stone of</b>  <b>¿? 11º winikhaab' fue plantada en la tierra la gran piedra de</b></p>	8	
<p><b>??-??-??-ki-ni?-??-??-K'AK'-TI'-CHAN-??</b>  <b>?? kin-?? k'a[h]k' [u] ti' chan</b>  <b>??</b>  <b>?? kin-?? K'a[h]k' U Ti' Chan</b>  <b>¿? kin-¿? K'a[h]k' U Ti' Chan</b></p>	9	

**Estela 3, lado Oeste / Stela 3, West side.**



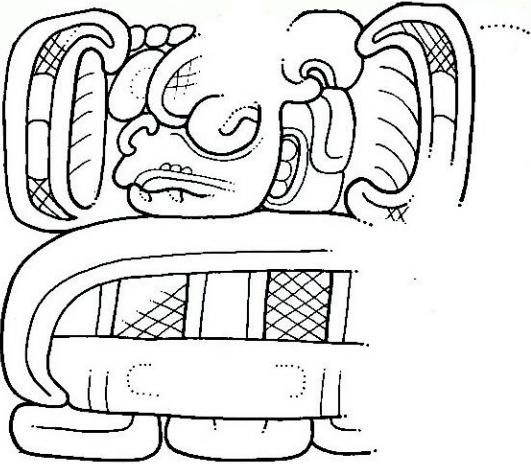
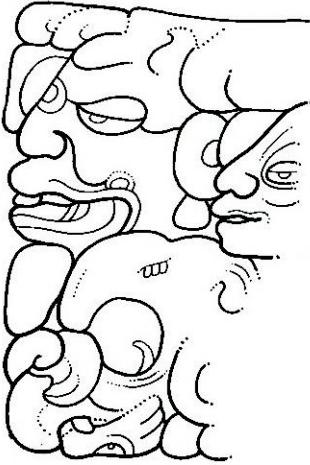
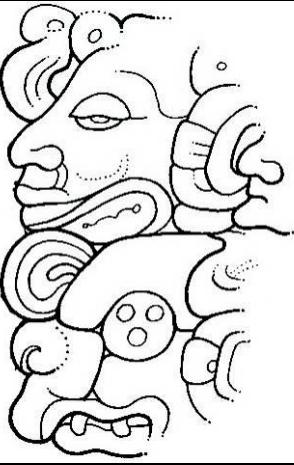
Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

**Estela 3. Dibujo, lado Oeste / Stela 3. Drawing, West side.**



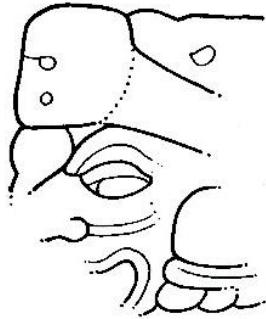
Dibujo/ Drawing: Barbara Fash

**Dibujo de los jeroglíficos de la Estela D, lado Oeste, y su traducción aproximada / Drawing of Stela D hieroglyphs, West side, and their approximate translation.**

		B
??-HAB' ??-haab' ?? of the year ¿? del año	1	
9-??-10-WINIKHAB' <i>b'alu'n ?? laju'n winikhaab'</i> 9 ?? 10 Winikhaab' 9 ¿? 10 Winikhaab'	2	
19-HAB'-5-WINIK' <i>b'alu'nlajun haab' ho' winik</i> 19 Hab' 5 Winik 19 Hab' 5 Winik	3	

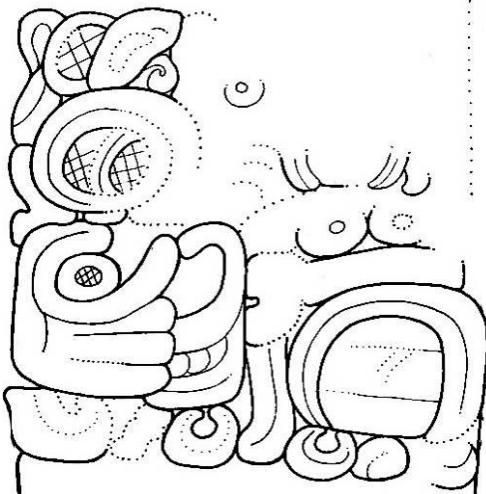
**10-K'IN-??**  
*laju'n k'in ??*  
10 K'in ??  
10 K'in ¿?

4



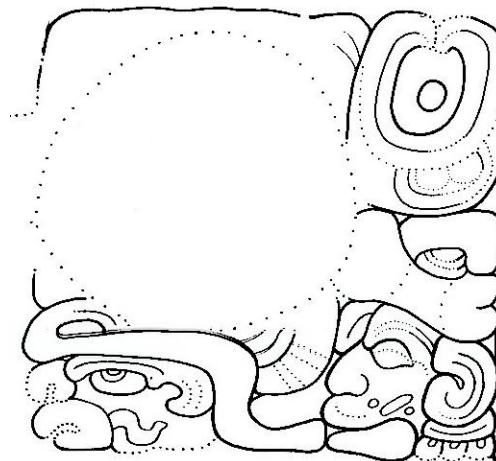
**??-hu-li-ya-??-a-po-ya**  
*?? huliiy ?? apoya'*  
?? since it arrived ?? Apoya'  
¿? desde que llegó ¿?  
Apoya'

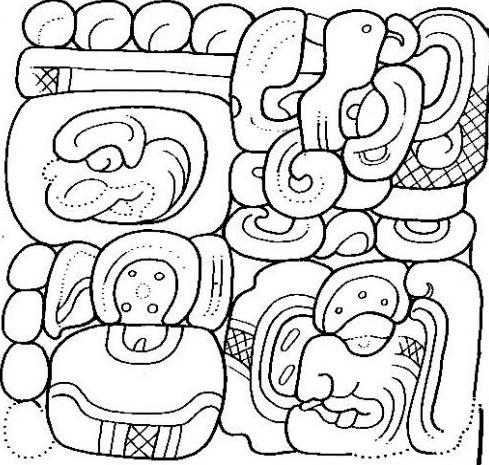
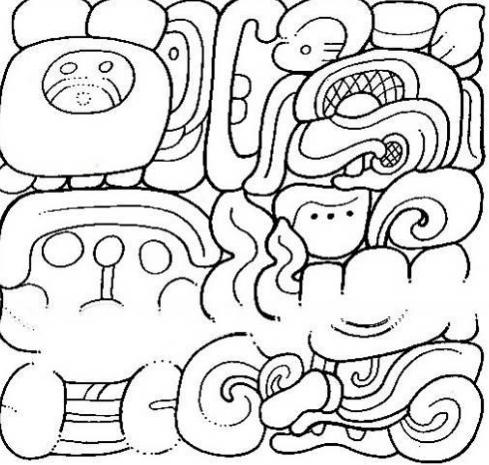
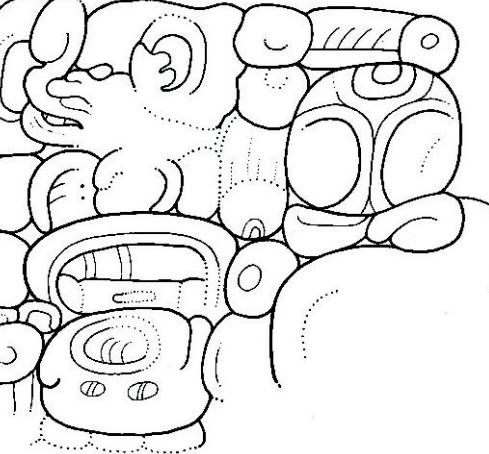
5



**??-WINIK-u-CH'OK-**  
**K'AB'A'-??**  
*?? winik u ch'ok k'ab'a' ??*  
?? twenty it was the sprout  
name of ??  
¿? veinte era el nombre  
joven de

6



<p><b>9-OK-4-??-OL-SIH-ya-ja-YAX-CHIT</b></p> <p><i>b'alu'n ok chan ??-o[h]l sihyaj yax chiit</i>      9 Ok 4 ??-Ohl he born Yax Chit      9 Ok 4 ?-Ohl nació Yax Chiit</p>	<p>7</p> 
<p><b>??-??-ja-??-ko-NAH-OK-NAL-K'AK'-TI-WITZ'-K'AWIL</b></p> <p><i>??-Vj ??-ok naah ook nal k'a[h]k' [u] ti' witz' k'awiil</i>      he ?? Naah Ook Nal K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil      él ? Naah Ook Nal K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil</p>	<p>8</p> 
<p><b>IK'-??-pi-WINIKHAB'-ch'a-ho-ma-u-ko-b'o-wa-??</b></p> <p><i>ii[h]k' ??-Vp ch'a winikhaab' ch'aho'm u k'obo'w</i>      the B'ack Copan [Lord] 2 Winikhaab' Youth he engendered?      el [Señor] del Copan Negro 2 Winikhaab' Joven engendró ?</p>	<p>9</p> 

## Traducción Libre

"La cuenta del año era  
9 Baktunes 10 Katunes 19 **Tunes** 5 Uinales 0 Kin  
... ... Apoya' fue el nombre joven del [mes lunar] de 30 [días]  
en 12 Ahau 13 Kayab  
[en] ... 11º katun  
fue plantada en la tierra la gran piedra de  
... K'a[h]k'Ti' Chan."

"La cuenta del año fue  
9 Baktunes 0 Katunes 19 **Tunes** 5 Uinales 10 Kines  
... desde que llegó [la luna]  
... Apoya' ... fue su nombre joven del [mes lunar] de 30 [días]  
en 9 Ok 4 Kumk'u  
nació  
Yax Chiit  
él ... Naah Ook Nal  
[lo hizo] K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil  
el [Señor] del Copán Negro 2 Katun Joven  
él engendró ...."

## Free Translation

"The count of the year was  
9 Baktuns 10 Katuns 19 **Tuns** 5 Uinals 0 Kin  
... ... Apoya' was the sprout name of the 30 [days] lunar month  
on 12 Ahau 13 Kayab  
[in] ... 11<sup>th</sup> katun  
was planted into the ground the big stone of  
... K'a[h]k' Ti' Chan."

"The count of the year was  
9 Baktuns 10 Katuns 19 **Tuns** 5 Uinals 10 Kins  
... ... since [the moon] arrived  
... Apoya' ... was the sprout name of 30 [days] lunar month  
on 9 Ok 4 Kumk'u  
he born  
Yax Chiit  
he ... Naah Ook Nal  
[he made it happen] K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil  
the B'ack Copan [Lord] 2 Katun Youth  
he engendered ...."

## **2. Altar K (CPN 22)**

### **a) Historia e Interpretaciones Explicación**

El Altar K conmemora la dedicación de una estructura desconocida (posiblemente el muro-cerco de una tumba, aunque hasta el momento no se pueden leer los jeroglíficos) en 9.12.16.10.8 (2 de noviembre 688). Es interesante que, sin importar lo que haya sido el objeto o el edificio, éste pertenecía a una persona élite de nobleza quien aparentemente se llamaba Tiwohl B'ahlam. Él era un *sajal*, título que se refería a gobernantes secundarios y a miembros de nivel bajo de la élite, incluyendo a aquellos responsables de recoger tributo para el gobernante supremo. Aunque este título con frecuencia se menciona en otras inscripciones, ésta es su única utilización en las inscripciones de Copán. El texto continúa con un ritual raramente registrado que se desarrolló según las palabras de unas especialistas que simplemente se llamaron 'los jóvenes'. El ritual también incluyó la bebida de pulque fermentado por el contemporáneo gobernante de Copán K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil.

## **2. Altar K (CPN 22)**

### **a) History and Interpretations Explanation**

Altar K commemorates the dedication of an unknown structure (possibly a tomb-enclosure, although the glyphs cannot be read at present) in 9.12.16.10.8 (2 November, 688). Interestingly, whatever was the object or building, it was owned by a non-royal elite person who seemingly was named Tiwohl B'ahlam. He was a *sajal*, a title referring to secondary rulers and lower-level members of the elite including those responsible for collecting tribute on behalf of the paramount ruler. Although this title is frequently mentioned in other inscriptions, this is its only use in the inscriptions at Copan. The text continues with a rarely recorded ritual which went according to the words of some ritual specialist here simply called 'youngsters'. The ritual also included the drinking of fermented pulque by the contemporaneous Copan ruler K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil.

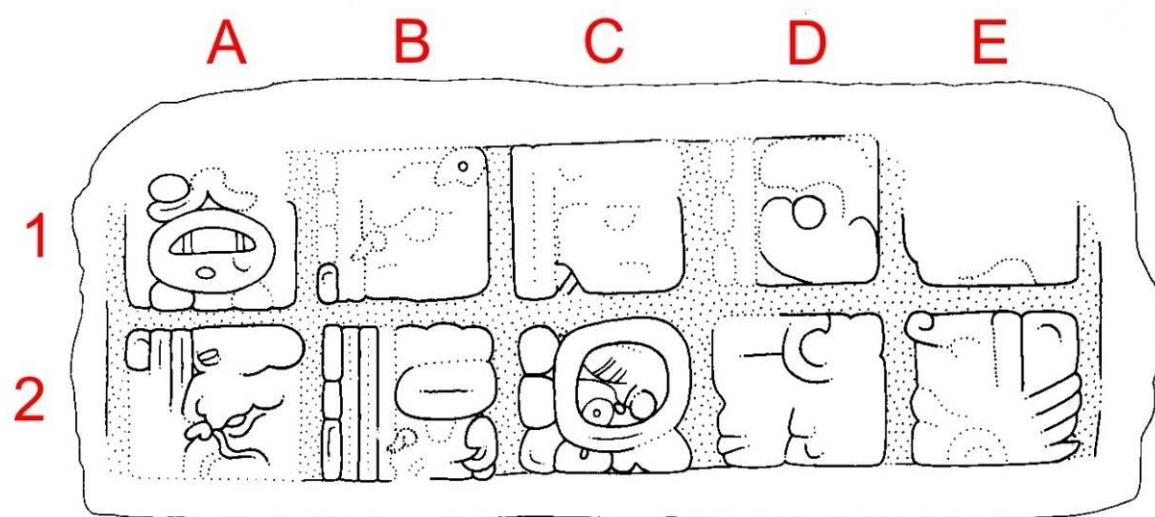
**b) Escritura Jeroglífica/Hieroglyphic Writing**

**Altar K , lado Sur / Altar K, South side.**



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

**Altar K. Dibujo, lado Sur / Altar K. Drawing, South side.**



Dibujo/ Drawing: Gustavo Valenzuela

**Dibujo de los jeroglíficos del Altar K, lado Sur, y su traducción aproximada / Drawing of Altar K hieroglyphs, South side, and their approximate translation**

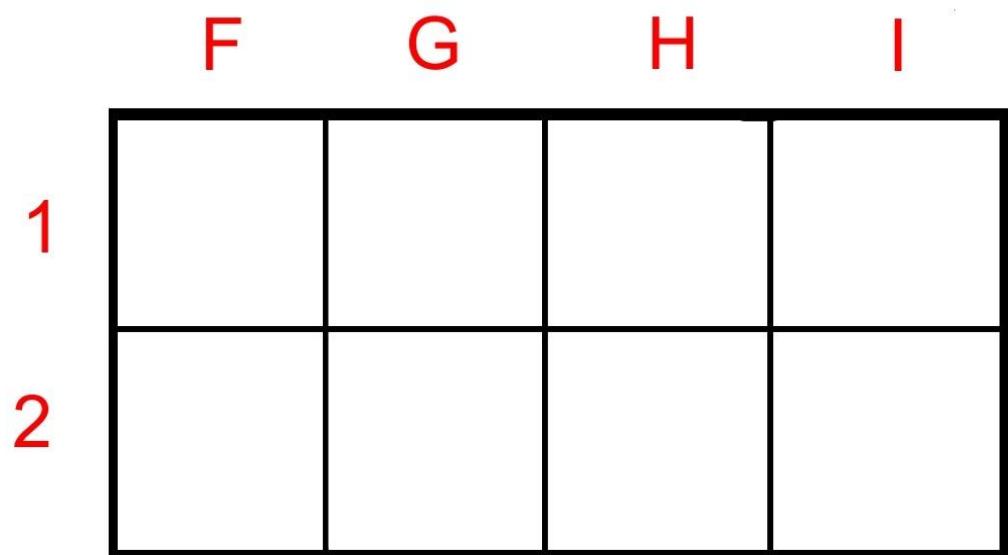
??-HAB' ?? haab' ?? of the year ?? del año	A1		B1	9-?? b'alu'n ?? 9 ?? 9 ¿?
12- WINIKHAB' 12 winikhaab' 12 Winikhaab' 12 Winikhaab'	A2		B2	16-HAB' waklaju'n haab' 16 Haab' 16 Haab'
10-WINIK laju'n winik 10 Winik 10 Winik	C1		D1	8-K'IN waxak k'in 8 K'in 8 K'in
3-LAMAT hux lamat 3 Lamat 3 Lamat	C2		D2	9-CH'AM-K'UH TI'-na b'alu'n cham k'uh ti' [hu'n] 9 Cham K'uh was the speaker of the book 9 Cham k'uh fue el hablador del libro
?? ?? ?? ¿?	E1		E2	2-??-K'AL-ja [u] cha' ?? k'alaj it was its 2 ?? tying fue su 2 atadura de ¿?

**Altar K, lado Este / Altar K, East side.**



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

**Altar K. Dibujo, lado Este / Altar K. Drawing, East side.  
Diagrama de lectura**



**Foto de los jeroglíficos del Altar K, lado Este, y su traducción aproximada / Photo of Altar K hieroglyphs, South side, and their approximate translation**

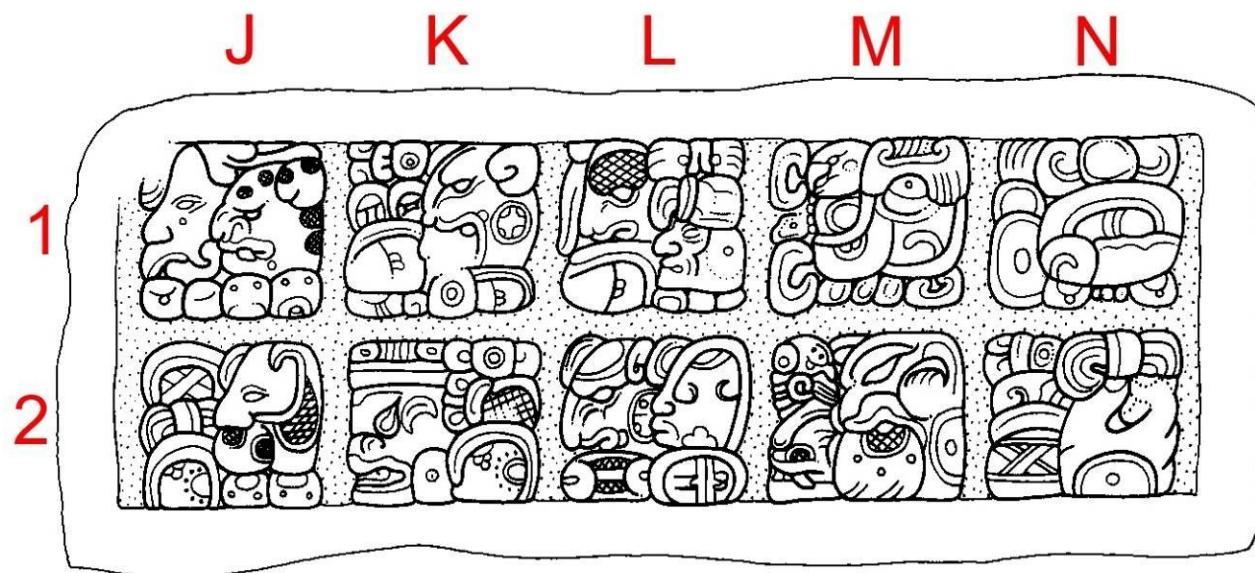
<p><b>?-CHAPAT</b>  <b>?? chapaa[h]t</b>  <b>?? Centipede</b>  <b>?? Ciempiés</b></p>	<b>F1</b>		<b>G1</b>	<p><b>u-K'AB'A'</b>  <b>u k'ab'a'</b>  it was its name  estó fue su nombre</p>
<p><b>K'AL?-li-B'ALUN</b>  <i>k'aal b'alu'n</i>  29 [days]  29 [días]</p>	<b>F2</b>		<b>G2</b>	<p><b>16-YAX-SIHOM?-ma</b>  <i>waklaju'n yax siho'm</i>  16 Yax Siho'm  16 Yax Sih'om</p>
<p><b>?-9-TZ'AK-AJAW</b>  <b>?? b'alu'n tz'ak</b>  <b>ajaw</b>  <b>?? the many-</b>  <b>ordered-lords</b>  <b>¿? los muchos</b>  <b>señores en orden</b></p>	<b>H1</b>		<b>I1</b>	<p><b>?-wa-??</b>  <b>?-Vw ??</b>  <b>?? [the Resplendent?]?</b>  <b>¿?</b>  <b>[¿el</b>  <b>Resplandeciente?]?</b></p>
<p><b>?-TUN-na-hi</b>  <b>?? tuun naah</b>  <b>?? stone house</b>  <b>¿? piedra casa</b></p>	<b>H2</b>		<b>I2</b>	<p><b>T'AB'-yi-u-?</b>  <i>t'ab'[aa]y u ??</i>  it got smoothed the ??  of  se acicaló el de ¿?</p>

## Altar K, lado Norte / Altar K, North side.



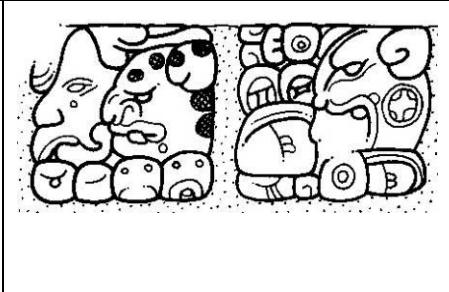
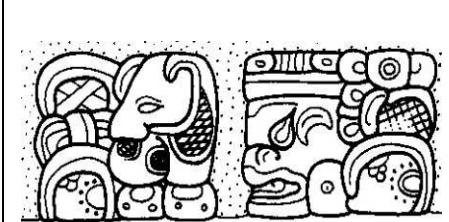
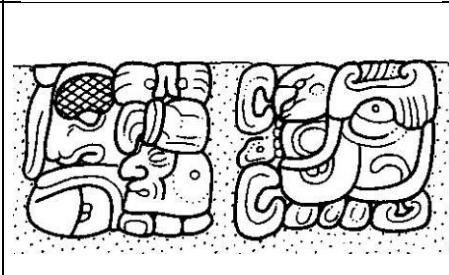
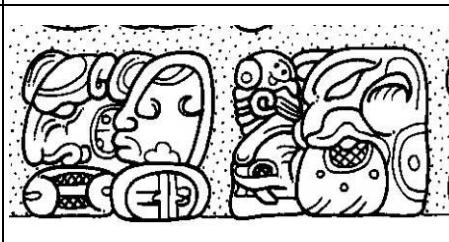
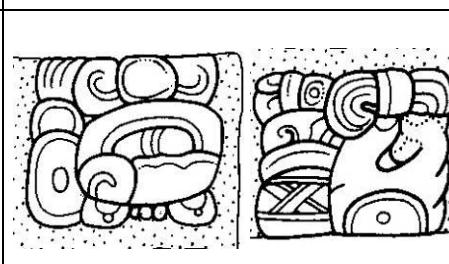
Foto/ Photo: Ana Lucia Gastelum

## Altar K. Dibujo, lado Norte / Altar K. Drawing, North side.



Dibujo/ Drawing: Gustavo Valenzuela

**Dibujo de los jeroglíficos del Altar K, lado Norte, y su traducción aproximada / Drawing of Altar K hieroglyphs, North side, and their approximate translation**

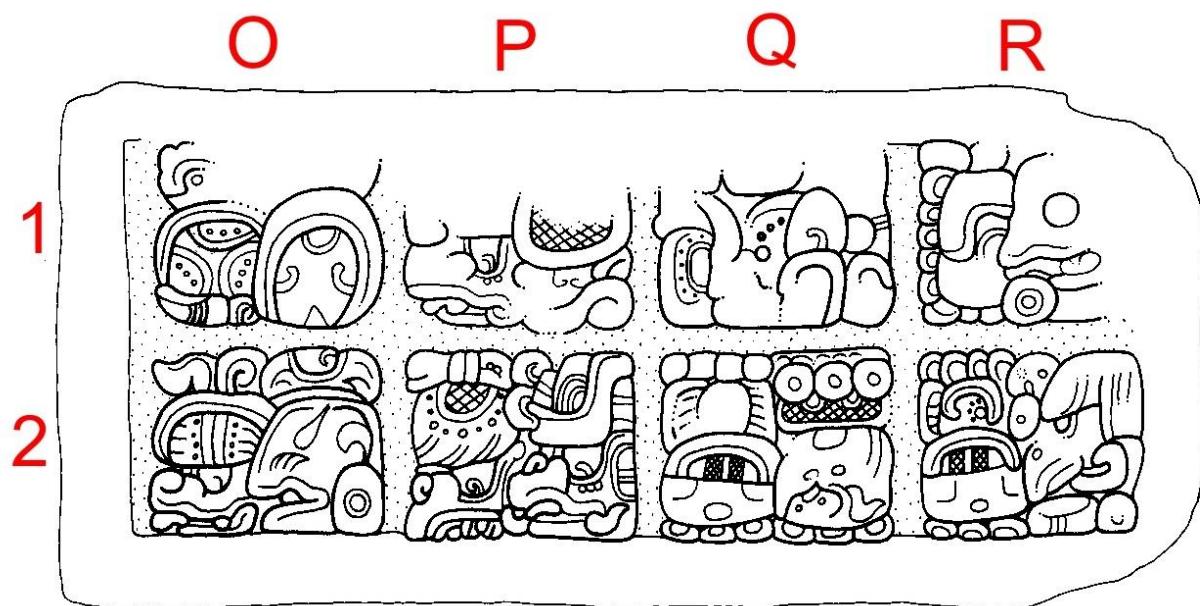
<b>TIWOL?-la-B'ALAM-??</b> <i>tiwo[h]l? b'a[h]lam ??</i> Tiwohl B'ahlam ?? Tiwohl B'ahlam ?	J1		K1	<b>SAK-TE'-AJAW-wa-B'AH-TE'</b> <i>sak te' ajaw b'aah te'</i> White Tree Lord First Spear [Lord] Señor del Árbol Blanco, [Señor] del Primer Lanza
<b>yi-ta-hi-sa-ja-la</b> <i>yitaah sajal</i> they accompanied him [the] sajal ellos lo acompañaron [el] sajal	J2		K2	<b>AJ-TI'-yu-tu-ku</b> <i>aj ti' yutuk</i> he of Ti' Yutuk él de Ti' Yutuk
<b>yo-OK-TE' ITZAM-ma</b> <i>yokte' itzam[naaj]</i> the support of Itzamnaaj el soporte del Itzamnaaj	L1		M1	<b>ya-a-la-ji-ya</b> <i>y'aljiiy</i> [as] they had said it [como] ellos lo dijeron
<b>ch'o-ko-WINIK-ki</b> <i>ch'ok winik</i> the Youngsters los Jóvenes	L2		M2	<b>i-UK'</b> <i>i uk'</i> and he was drunk y él fue borracho
<b>ti-yu-ta-la</b> <i>ti yutal</i> from the fruity del afrutado	N1		N2	<b>SAK-SA'-chi-hi</b> <i>sak sa' chih</i> the white ground pulque el atole polvido blanco

## Altar K, lado Oeste / Altar K, West side.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

## Altar K. Dibujo, lado Oeste / Altar K. Drawing, West side.



Dibujo/ Drawing: Gustavo Valenzuela

**Dibujo de los jeroglíficos del Altar K, lado Oeste, y su traducción aproximada / Drawing of Altar K hieroglyphs, West side, and their approximate translation**

*YAX-POLAW?-wa- *YAX-WINIK <i>yax polaw? yax winik</i> the first ocean, the first man el océano primero, el hombre primero	O1		P1	K'AWIL-? <i>k'awiil ??</i> K'awiil ?? K'awiil ??
K'AK'-u-TI' <i>k'a[h]k u ti'</i> K'ahk' U Ti' K'ahk' U Ti'	O2		P2	WITZ'-K'AWIL <i>witz' k'awiil</i> Witz' K'awiil Witz' K'awiil
K'UH-?-pi-AJAW <i>k'uh[ul] ??-Vp ajaw</i> Sacred Copan Lord Sagrado Señor de Copan	Q1		Q1	no-ho-la?-KAL-TE' <i>noh[o']l kal[o'm] te'</i> Southern Kalomte' Kalomte' del Sur
4-WINIKHAB'-ch'a- ho-ma <i>chan winikhaab' ch'aho'm</i> 4 Winikhaab' Youth 4 Winikhaab' Joven	R2		R2	4-WINIKHAB'- AJAW-wa <i>chan winikhaab' ajaw</i> 4 Winikhaab' Lord 4 Winikhaab' Señor

## **Traducción Libre**

“La cuenta del año era  
9 Baktunes 12 Katunes 16 Tunes 10 Uinales 8 Kines  
en 3 Lamat  
[cuando] 9 Cham K’uh fue el hablador del libro  
... cuando fue la segunda atadura de ¿?  
...[Mih K’uh] Chapaahht fue el nombre jóven del [mes lunar] de 29 [días]  
en 16 Yax  
[cuando] ... los muchos señores en orden (la dinastía)  
[cuando] ...  
La Casa del ... [el Resplandeciente] ... Piedra  
se acicaló el ... de  
Tiwohl B’ahlam ...  
el Señor del Árbol Blanco  
el Señor de la Primera Lanza  
ellos lo acompañaron el sajal  
Aj Ti’ Yutuk  
el Soporte del Itzamnaaj  
como dijeron los Jóvenes  
y él fue borracho del atole blanco y afrutado  
el océano primero, el hombre primero  
el K’awiil ... ...  
K’ahk’ U Ti’ Witz’ K’awiil  
Sagrado Señor de Copán  
el Kalomte’ del Sur  
el 4 Katun Joven  
el 4 Katun Señor.”

## **Free Translation**

“The count of the year was  
9 Baktuns 12 Katuns 16 Tuns 10 Uinals 8 Kins  
on 3 Lamat  
[when] 9 Cham K’uh was the speaker of the book  
... it was its second ... tying  
... [Mih K’uh] Chapaahht was the sprout name of the 29 [days] lunar month  
on 16 Yax  
[when] ... the many ordered-lords (the dynasty)  
[when] ... [the Resplendent?] ... Stone House  
it got smoothed the ... of  
Tiwohl B’ahlam  
the White Tree Lord  
the First Spear [Lord]  
they accompanied him [the] sajal  
Aj Ti’ Yutuk

the Support of the Itzamnaaj  
[as] they had said it  
the Youngsters  
and he was drunk  
from the fruity white ground pulque  
the first ocean, the first man  
... K'awiil  
K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil  
Sacred Copan Lord  
the Southern Kalomte'  
the 4 Katun Youth  
the 4 Katun Lord."